

LA PRESENCIA HUMANISTA EN EL CONVENTO DE JESÚS Y MARÍA DE LOS CARMELITAS DESCALZOS DE ISFAHÁN ENTRE 1608 Y 1621

The Humanist Presence at the Convent of Jesus and Mary of the Discalced Carmelites in Isfahan from 1608 to 1621

MIGUEL NAVARRO GARCÍA

Universitat Autònoma de Barcelona

miguel.navarro@autonoma.cat

ORCID 0009-0006-0366-9967

Resumen: En 1604, los frailes carmelitas descalzos establecen su primera misión en Persia, resaltando su impacto en el humanismo y la transferencia de saberes entre culturas. Desde su llegada en 1608, estos misioneros enfocan sus esfuerzos en la educación y el intercambio intercultural, guiados por las enseñanzas de la Madre Teresa de Jesús y el P. Juan de Jesús María. Desarrollan habilidades lingüísticas en persa, turco, armenio y caldeo, esenciales para su labor de traducción de textos religiosos y científicos, y para la creación de una biblioteca conventual rica en obras diversas, incluyendo literatura europea y manuscritos orientales antiguos. Esta actividad establece un diálogo interreligioso y cultural. Así, los carmelitas no solo actúan como evangelizadores, sino como mediadores culturales en un contexto de tensiones políticas y religiosas, contribuyendo significativamente al legado del humanismo y al entendimiento global, mediante el trasiego de libros de Europa a Persia y viceversa.

Palabras Clave: frailes carmelitas; Persia; misioneros; diálogo interreligioso; humanismo.

Abstract: In 1604, the Discalced Carmelite friars established their first mission in Persia, highlighting their impact on humanism and the exchange of knowledge across cultures. Upon their arrival in 1608, these missionaries focused their efforts on education and intercultural exchange, guided by the teachings of Mother Teresa of Jesus and Father Juan de Jesús María. They developed linguistic skills in Persian, Turkish, Armenian, and Chaldean, essential for their work in translating religious and scientific texts, and for the creation of a convent library rich in diverse works, including European literature and ancient Oriental manuscripts. This activity fostered an interreligious and cultural dialogue. Thus, the Carmelites acted not only as evangelizers but also as cultural mediators in a context of political and religious tensions, significantly contributing to the legacy of humanism and global understanding through the exchange of books between Europe and Persia and vice versa.

Keywords: Carmelite friars; Persia; missionaries; interreligious dialogue; humanism.

Introducción

Los carmelitas descalzos de la Congregación italiana de San Elías, instalados en Génova en 1584 y en Roma en 1597, elaboran en 1599 sus primeras Constituciones, donde prevalece el carisma misional teresiano y se separan de la Congregación Española de San José, donde prevalece el carisma contemplativo, en 1600 (Moriones, 2012). Sus primeros Prepósitos Generales sostendrán y potenciarán esta ‘missio ad gentes’ (la gran comisión que Jesús da a sus discípulos, Mateo 28, 19-20), a partir del P. Pedro de la Madre de Dios, nombrado superintendente de las misiones por el Papa Clemente VIII. También, junto con las aportaciones de los PP. Jerónimo Gracián de la Madre de Dios, Tomás de Jesús, Juan de Jesús María y Domingo de Jesús María, pondrán las bases para la creación en 1622 de Propaganda Fide (Pizzorusso, 2022). Esta apertura apostólica (propia del carisma misional teresiano e intrínsecamente en la base de la Congregación italiana, Moriones 1994, 1997) se complementa con un creciente interés por la formación cultural y lingüística de los novicios destinados a Europa del Este y Asia (Pizzorusso, 2008), así como con estudios de controversia para contextos inéditos en Rusia y la Persia de Abbas I, en clave antiotomana (Matthee, 2010, 2021).

En un contexto de relaciones diplomáticas con Persia en aumento desde la época de Carlos V (Gil, 2006, 2009), el Papado intentaba contrarrestar el control del Padroado ibérico enviando jesuitas a Ormuz en 1549 y agustinos a Goa en 1572, con embajadas para lograr la unión de los armenios, georgianos y expandirse por Oriente. La primera misión en Persia, compuesta por dos jesuitas en 1601, fracasó debido a la intervención del virrey de la India en Goa y el envío en su lugar en 1602 de un grupo de agustinos españoles, bajo el patrocinio de Felipe III y con el apoyo económico del arzobispo de Goa, Mons. A. Meneses, que se estableció en Ispahán, contraviniendo las instrucciones papales. Y sin lograr los objetivos propuestos.

Ante el fracaso de embajadas anteriores (Flannery, 2013; Alonso, 1996), en 1603 el Papa Clemente VIII inició la preparación de una embajada pontificia a la Persia del Sah Abbas I. Para ello escogió a una orden religiosa nueva, comprometida con la misión, las directrices de Trento respecto a los cristianos orientales y la obediencia papal: los carmelitas descalzos de la Congregación Italiana de San Elías. Los objetivos de la embajada eran: conseguir un frente común antiotomano entre las potencias cristianas y los persas, unir a los armenios no católicos a la Iglesia romana y evangelizar a las poblaciones de Oriente. En 1604, el Papa Clemente VIII, con el apoyo de Segismundo III de Polonia, envió la misión de los padres carmelitas descalzos a Persia. La embajada, que representa la culminación de una política de búsqueda de alianzas contra el Imperio otomano iniciada por Pío V,

partió de Roma el 6 de julio de 1604 y llegó el 2 de diciembre de 1607 a Isfahán (Chick, 1939).

A principios del siglo XVII, y hasta el inicio de la Guerra de los Treinta Años en 1618, Europa experimentó una paz relativa. La alianza entre los Habsburgo de España, bajo Felipe III (1598-1621), y del Imperio, con Rodolfo II (1576-1612) y posteriormente Matías (1612-1619), coexistía con el equilibrio mantenido por Francia durante los reinados de Enrique IV (1586-1610) y Luis XIII (1610-1643), así como por Inglaterra bajo Jacobo I (1603-1625). Durante este período, los grandes imperios orientales, el otomano y el safaví de Irán, mantendrán un dilatado conflicto, disputándose el control de las regiones orientales de Anatolia, las estribaciones del Cáucaso y las llanuras mesopotámicas (Savory, 1980; Blow, 2009; Melville, 2021). En 1555, el Tratado de Amasya estableció un reparto de tierras caucásicas entre el Sah y el sultán otomano, aunque la paz fue efímera debido no solo a las incursiones safavíes en Georgia, sino también a las cambiantes dinámicas internas. Mientras que los turcos, bajo Ahmed I (1603-1617) y Osmán II (1618-1622), se enfrentaban a un declive gradual, los persas, bajo el reinado de Abbas I el Grande (1588-1629), alcanzaban un apogeo en varios ámbitos (Blow, 2009; Newman, 2009). Comerciantes, embajadores y aventureros informaban a los gobernantes europeos sobre estos eventos, destacando a Persia como un potencial aliado contra el Imperio Otomano. La presencia portuguesa en el Estado da Índia, centrada en Goa y su control sobre el acceso al golfo Pérsico a través de Ormuz (Floor, 2006, 2007; Flores, 2011; Resende, 2010), facilitaba el establecimiento de relaciones entre Persia y las potencias ibéricas, fomentando una colaboración que perduró durante más de dos siglos debido a la rivalidad con los otomanos y los intereses mercantiles.

1. Los carmelitas a Persia. Visión de Persia en Europa

Tras recibir el mandato papal y tras un debate interno en la Orden, resuelto por las argumentaciones del P. Juan de Jesús María, que proclamó: ‘o vamos a misiones o no somos hijos de Santa Teresa’ (G. di Gesù Maria, 1994), tres carmelitas partieron a Persia el 6 de julio de 1604, liderados por el P. Paolo Simone. Acompañándolo estaban el P. Juan Tadeo, futuro primer obispo de Isfahán en 1632, y el P. Vicente de San Francisco, primer Visitador Apostólico de las misiones de Oriente en 1621, junto con Giovanni Angeli dell’Assunzione, un donado, y Francisco Riodolid de Peralta, un oficial de los tercios que aspiraba a ser carmelita y fue encargado de suministrar al Sah ingenieros militares y recursos bélicos (estos dos últimos murieron durante el viaje). Aunque la actividad diplomática fue decayendo con los años, la

llegada de nuevos misioneros continuó. Dejaron constancia de su experiencia en cartas y relaciones, algunas personales y otras por encargo de sus superiores. El 14 de abril de 1624, los carmelitas recibieron autorización para traducir el misal al árabe y, el 30 de junio de 1627, al turco, aunque no al armenio. Gracias a su labor evangelizadora, el 12 de octubre de 1632, la Santa Sede instituyó la diócesis de Ispahán, nombrando a Juan Tadeo de S. Eliseo como obispo el 6 de septiembre de ese año. La consagración episcopal se llevó a cabo el 18 de septiembre en Roma. Trágicamente, el obispo nunca regresó a su diócesis, falleciendo en Lleida el 5 de septiembre de 1633 mientras se dirigía a embarcar en Lisboa. Fue el primer obispo del Carmelo Descalzo. En este breve artículo, señalaremos algunos hechos desde el inicio de la misión en 1604 hasta la vuelta en 1621 del P. Vicente en su tercer viaje a Persia, esta vez como Visitador Apostólico (Petrus a S. Andrea, 1671).

En el siglo XVI, el interés y la imaginación de Europa se volcaron hacia los nuevos mundos descubiertos en los océanos Atlántico y Pacífico, así como hacia las nacientes rutas marítimas hacia Asia. A pesar de ello, Oriente seguía siendo crucial, en especial Tierra Santa, un epicentro de tradición bíblica y peregrinación, donde mapas, planos e imágenes de lugares sagrados evocaban la simbología cristiana. Los viajes a Palestina no cesaban y la curiosidad europea se expandía hacia sitios bíblicos como Nínive, la montaña del arca de Noé y la torre de Babilonia, lo que justificaba aventurarse más allá del Éufrates y adentrarse en el corazón del Islam, emergiendo un interés cultural por las antiguas civilizaciones orientales (Invernizzi, 2005).

Occidente mira a Persia, especialmente durante el reinado del Sah Abbas I (1588-1629), cuya política exterior beligerante contra los otomanos y la fundación de una nueva capital en Ispahán marcaron un período de transformaciones significativas (Babaie, 1994; Haneda, 1990). Los rumores sobre un posible deseo de conversión del soberano (Houston, 2012; Alonso, 1962) aumentaban el interés europeo, vislumbrando en Persia un terreno fértil para oportunidades comerciales, políticas y religiosas. Así, las naciones europeas, incluidos ingleses y holandeses, buscaban forjar una alianza antiotomana mientras expandían sus redes marítimas y comerciales, a menudo en conflicto con la monarquía hispánica (Jackson, 1986, Matthee, 1998; Gil, 2009). La geografía y el viajero eran diferentes a los de Levante. La capital persa, Ispahán, se encuentra en el interior, a cientos de kilómetros de las fronteras. Se tome la ruta de Rusia o la marítima con caravanas terrestres, deben cubrirse largas distancias. Exotismo, alteridad, humanismo y admiración por el mundo clásico, formación bíblica de los misioneros, diplomacia, hallan nuevas tierras que les exigen volver a los textos de los antiguos (la Biblia, Estrabón, Ptolomeo, Jenofonte), les causan problemas lingüísticos para dar forma escrita a sus observaciones (Brentjes, 2012), de las que no escapa nada: historia persa y griega,

clima, topografía, flora, fauna, agricultura, comercio, sistema político, ejército, personas, costumbres, ritos, religión, nacimiento, matrimonio, muerte. Es un mundo cada vez mejor definido en mapas, tratados y fronteras, y donde aumenta la demanda de lectores de historias entretenidas y de información sobre los nuevos o lejanos territorios descubiertos y colonizados, las costumbres y fisonomía de sus gentes, la naturaleza de su entorno vegetal o animal y, las posibilidades mercantiles o científicas que auguran, en un mundo cada vez más pequeño, donde las rutas a Persia fluctuarán en función de las trabas turcas y los tratados de paz en los reinos cristianos, pero de una forma u otra siguiendo las sendas de las antiguas rutas comerciales, marítimas y terrestres.

Los primeros misioneros carmelitas descalzos priorizaban su misión diplomática y evangelizadora sobre las descripciones geográficas o naturalistas, aunque no renunciaban a estas últimas. Por orden del P. Pedro de la Madre de Dios, desde 1604, llevaban diarios detallados de sus recorridos, anotando pueblos, distancias, costumbres, lenguas y religiones (AGOCD/A 281e44). Las notas, cartas, relaciones e informes, la mayoría inéditos, desvelan cómo ven Oriente, su geografía, sus gentes, hábitos y costumbres, sus ciudades, cómo lo relacionan con las Sagradas Escrituras, qué observaciones realizan sobre civilizaciones antiguas de esas zonas, sobre sus religiones, cómo se implican en la zona, cómo aprenden lenguas.

Aunque la imagen de Persia en Europa estaba teñida de prejuicios y estereotipos heredados, evolucionaba con el tiempo y los acontecimientos contemporáneos. En la segunda mitad del siglo XVI, la amenaza turca impulsó la visión de Persia como un aliado potencial contra el enemigo común. Estos viajeros contribuyeron a modificar la percepción europea de Persia, destacándola no solo como tierra de lujos y excesos, sino también como una potencia política y cultural de primer orden. Sin embargo, esta imagen seguía siendo ambivalente y contradictoria, oscilando entre la admiración y el rechazo, la fascinación y el temor, reflejando tanto elogios por la magnificencia persa como críticas a sus diferencias culturales y religiosas. Por un lado, los viajeros europeos, impresionados por la belleza y la magnificencia de las ciudades persas, la riqueza y la sofisticación de su civilización, la hospitalidad y la generosidad de sus habitantes, no dejan de elogiar las virtudes y méritos de este país y de su pueblo. Por otro lado, estos mismos viajeros, confrontados con costumbres y prácticas diferentes de las suyas, con una religión y una cultura que no comprenden completamente, a menudo expresan reservas, críticas e incluso desprecio hacia lo que consideran como supersticiones, idolatrías o barbaridades. Esta actitud ambivalente se refleja en las descripciones y relatos de los viajeros, que alternan entre el elogio y la condena, la admiración y la denigración, según su estado de ánimo, sus intereses o sus prejuicios (Matthee, 2020; Windler, 2018).

2. Roma: centro del incipiente orientalismo. Tipografías, escuelas y lenguas

Con Oriente, llega el conocimiento de sus lenguas: la edición en lenguas orientales estaba destinada a Oriente, a los misioneros o a los orientales por convertir. Las causas son conocidas: el interés por establecer un texto autorizado de la Biblia en sus lenguas originales, con la consiguiente revalorización de la tradición textual árabe; la posibilidad de evangelizar los territorios musulmanes y, de forma paralela, los imperativos de la polémica religiosa; la conciencia, en fin, de que existía un gran cuerpo de saber encerrado en los libros árabes, en medicina, astronomía, agronomía, matemáticas, en fin, en filosofía natural. Roma (sin olvidar el papel de Venecia) es un centro de producción y difusión de libros orientales, nacidos a partir de un proyecto misionario más que cultural: se buscaba conocer nuevas lenguas y nuevos alfabetos para comunicarse oral y por escrito con los pueblos a convertir, pero ello implica el conocimiento de un mundo y cultura oriental. (Piemontese, 2010, 2013, 2017; Pizzorusso, 2009). Un incipiente orientalismo desputa en Roma a principios del siglo XVII, en la que son parte fundamental las órdenes religiosas. Después del Concilio de Trento el Papado potencia el espíritu misionero y se preocupa fundamentalmente de los cristianos orientales, unidos a Roma o separados.

Roma concentraba tantas tipografías orientales como el resto de Europa (Piemontese, 1993; Fani, 2012; Half, 2016): Colegio de la Compañía de Jesús (1556), Domenico Basa (1571), Stamperia Orientale Medicea (1584), impulsada por G. B. Raimondi, con la que los padres carmelitas mantendrán una especial relación de adquisición de obras, Tipografía Políglota Vaticana (1587), Francesco Zanetti (1595). A ellas debemos sumar la fundación de escuelas de lenguas orientales (Girard, 2010; Piemontese, 1979), como la del Colegio de los Maronitas en 1584 (Heyberger, 1994); la iglesia de Santa Inés (hasta 1595 en hebreo y griego luego en árabe al ser la koiné del Mediterráneo a la India, caldeo y persa, que luego se transfiere a la Iglesia de San Lorenzo in Lucina, donde Raimondi enseñará árabe y persa); Pablo V y la erección de una cátedra de árabe en 1605 en La Sapienza (donde los cristianos orientales Marco Dobelio y Vittorio Scialac enseñan árabe), la de la Congregación de Propaganda Fide, en 1622, con su importantísimo programa de impresión en lengua árabe (Girard, 2011). Importancia capital tuvieron los viajeros que traían a Roma manuscritos orientales (Piemontese, 1989), en especial los hermanos Girolamo y Giovanni Battista Vecchiotti (Almagia, 1956), que viajan por Oriente y Persia por encargo del Cardenal de San Jorge, Cinzio Aldobrandini (Alonso, 1996), sobrino de Clemente VIII, secretario de Estado, responsable de las relaciones con Persia, estrechamente vinculado a los carmelitas, y fundador

de la Academia Vaticana en mayo de 1594. Notemos que antes de 1611 no había en Europa manual, gramática o diccionario persa, pero a principios 1611 una *Grammatica Linguae Persicae*, manuscrita, fue compuesta por el propio Raimondi (Piemontese, 2010). Si se disponía de una árabe, la célebre de Muham-mad al-Sanhagl, o Ibn Agurrimi (Roma, 1592): *Grammatica arabica in compendium redacta, quae vocatur Giarrumia*, llevada a Oriente también por los carmelitas.

3. La misión carmelita: escribir la historia

La misión de los carmelitas ha de ser documentada exhaustivamente, decíamos, porque no es un mero viaje de ida y vuelta, sino una estadía permanente en Oriente, un retorno simbólico a los orígenes carmelitas (herederos en sucesión ininterrumpida del profeta Elías, 1 Reyes 17, 3: ‘vuélvete al oriente’). Su mentor, el P. Juan de Jesús María, maestro de novicios del convento romano y luego Preósito General, insigne humanista y figura central del carisma teresiano, articula en 1609 (*Compendio della vita di S. Teresa*) las tres cualidades esenciales de los textos históricos: verdad, brevedad y claridad. La verdad es fundamental, ya que, al estar dirigida principalmente a eruditos y destinada a la formación de lectores, la narrativa no puede ser falsa. La brevedad se busca para evitar el tedio del lector, y la claridad se enfatiza para facilitar una mejor comprensión y lectura del texto.

4. Humanismo y evangelización

Evangelizar implica no solo transmitir un mensaje, sino también comprender y hablar la lengua de aquellos a quienes se busca convertir. En el contexto del Oriente Próximo, esto significaba aprender árabe para poder participar en las controversias con el Islam y refutar sus postulados. Además del árabe, los misioneros también se formaban en siríaco (caldeo), copto y persa. Esta necesidad de dominar las lenguas orientales fue oficialmente reconocida por el Papa Pablo V el 31 de julio de 1610 en el Breve ‘Apostolicae servitutis onere’. En él exhortaba a las órdenes religiosas a fundar escuelas de lenguas en sus conventos, haciendo eco de disposiciones medievales como las del Concilio de Viena de 1311, que había promovido la enseñanza de lenguas orientales en universidades destacadas como París, Oxford, Bolonia y Salamanca, así como en las sedes de la Curia Romana. Este aprendizaje era esencial para que los misioneros pudiesen llevar y explicar catecismos y textos litúrgicos en árabe. En respuesta a este mandato, y continuando con la política de revitalización apostólica de su predecesor Clemente VIII, los Carmelitas Descalzos, destacados ya en la gestión misional, fundaron en 1613 el Colegio Misionero de San Pablo (en la futura Iglesia de Santa Maria della Vittoria al Quirinale) en Roma.

Este centro se convirtió en uno de los principales institutos para la enseñanza del árabe a misioneros. La creación del colegio misionero refleja el compromiso tanto de la Orden de los Carmelitas Descalzos como de la Iglesia Católica con la formación misionera integral y con la promoción del estudio de lenguas orientales, facilitando así la labor evangelizadora y el diálogo intercultural en regiones donde el conocimiento de estas lenguas era crucial (Fernández de Mendiola, 2011).

Los misioneros llevan un bagaje cultural humanista, de base latina y bíblica y posibilitarán que la cultura viaje en dos direcciones: a la ida, llevarán libros, no solo religiosos, para nutrir las bibliotecas de los conventos y prestarlos y usarlos en esas tierras; a la vuelta, traerán, sea por encargo o por interés propio, manuscritos que enriquecerán el conocimiento en Europa, en un momento en que la búsqueda de fuentes originales está en su apogeo en el lucha por la primacía de las fuentes bíblicas frente a los intentos protestantes. En el caso específico de nuestros carmelitas descalzos, desde su origen en 1562, su fundadora, la Madre Teresa de Jesús, inculcó a los miembros de la Orden la necesidad de adquirir una formación sólida y permanente ‘Diome la vida haber quedado ya amiga de buenos libros’, confesó más de una vez la Madre, y en varias ocasiones repitió ‘Amiguissima de leer buenos libros’, ‘Siempre tengo deseo de tener tiempo para leer, porque a esto he sido muy aficionada’ (*Cuentas de conciencia*, 1915, I, 5). Su estrategia es fundar conventos con carácter de ‘casas de formación’ en ciudades que tenían importantes universidades, como las tres fundaciones en Alcalá de Henares (1562, 1570 y 1599), Baeza (1586), Salamanca (1581), Valladolid (1581); las bibliotecas se enriquecen progresivamente, y el Capítulo Provincial de Madrid celebrado en 1590 se ve obligado a prohibir que se lleven los libros de un convento a otro para evitar pérdidas y deterioros. En general, en todos los conventos carmelitas, las bibliotecas se irán enriqueciendo paulatinamente con ejemplares de muy diversa temática: filosofía, teología dogmática y moral, derecho canónico, historia y, sobre todo, Sagrada Escritura y espiritualidad. Todo ello pasará a las nuevas Constituciones de 1599 y 1605 de la Congregación italiana (Moriones 1997; Mendiola 2011).

5. Las bibliotecas de Santa Anna y La Scala

Para comprender la formación humanista de los misioneros carmelitas, es crucial analizar los catálogos de las bibliotecas de los conventos donde se forman y parten estos primeros misioneros: la de Génova, donde el P. Paolo Simone profesó, y la de La Scala, que acogió al P. Juan Tadeo en 1600 cuando viene de Valladolid por su anhelo misional, y donde profesa en 1599 el P. Vicente.

En el convento de Sant'Anna en Génova, el 1 de mayo de 1600, se compiló el 'Index librorum Collegii Sanctae Annae extra et prope muros civitatis Genuensis' (Ms. Vat. Lat. 11299). Este índice refleja la riqueza y diversidad del acervo bibliográfico de la época, crucial para la formación de los misioneros. Entre los textos destacados se encuentran obras de historia, literatura clásica y geografía, así como textos religiosos y biográficos. Demuestra la intención de los Carmelitas Descalzos de proporcionar una formación integral y profunda a sus misioneros, preparándolos no solo en aspectos religiosos sino también en un amplio entendimiento del mundo y sus culturas. Así, estos recursos permitían a los misioneros una mayor eficacia en su labor evangelizadora y dialogante, fundamentales en sus interacciones en Oriente y en su participación en la esfera intelectual y cultural más amplia de su tiempo. En los folios 25r-26v, en la parte X de la clasificación de la biblioteca, dedicada a los libros de historia, encontramos, entre otros:

Flavii Josephi 'Antiquitatum Judaicarum'; 'Annales Ecclesiastici' auctore Caesare Baronio in septem tomis, Romae ex typographia Congregationis Oratorii 1594 & ex Typographia Vaticana 1593, 1594 & 1596; Legendarium de vitis sanctorum' auctore Jacobo de Voragine, Genuae apud Hieronymum Bottonum, 1590; C. Plinii Secundi 'Novocomensis Historiarum' tomi quatuor, Lugduni apud haeredes Jacobi Juntae 1561; Alii ibidem ex officina Godofredi 1548; Philostrati 'De Vita Apollonii Tyanei'; Decades Titi Livii Patavini in duobus tomis, Venetiis in aedibus Aldi et Andreae soceri 1518. Distessae tradotte per Jacopo Nardi ibidem apud Iuntas 1554; Homeri, interprete Andrea Divo, et libellus vitae eiusdem per Herodotum Halicarnassensem, Venetiis 1540; Strabonis 'De Situ Orbis' libri 17, Graece et Latine a Guarino Veronensi et Gregorio Trifernate in Latinum conversi et opera Conradi Heresbachii recogniti, Basileae per Henricum Petrum, 1549; Geographia Claudii Ptolemaei Alexandrini, tradotta di Greco in Italiano per Girolamo Ruscelli, et ricorretta da Gio: Malombra, in Vinegia apud Iordanum Zileti 1574; Xenophon, Venetiis apud Macrobiium Aurelium 1492; C. Suetonius Tranquillus, Dion Cassius Nic(a)eus et alii, Coloniae Eucharius Cervicornus excudebat 1527; 'Babilonica Statua Difficili Quaestionum Varietate Explicata', auctore fratre Christophoro Decora, Bononiae apud Alexandrum Benaccium 1578; Benedicti Pererii 'In Genesim Commentarium', tomi tres, Romae primus apud Georgium Ferrarium 1589, secundus apud Aloysium Zanettum 1592, tertius ex Typographia Vaticana 1595; Plutarchi Chaeronensis 'Moralia', interprete Guillelmo Xylandro, Venetiis apud Hieronymum Scotum 1572; Cinque libri dell'antichità di Berosio, tradotti in italiano per Pietro Lauro Modonese, in Venetia per Baldassare Costantini, 1550.

Libro è un dittinario delle voci persiane interpetrate in lingua turchesca.

In Persia vi sono delle grammatiche della lingua turchesca dechiarate in lingua persiana o vero arabica, vegano haverne una per sorte et cossi anco delli dittionarii della detta lingua truchesca dechiarati in lingua persiana o vero arabica.

Liber Canonum Medicine Abu Ali principis filii, alias Avicenna corruptemente, questo libro l'havemo in arabico et è stampato ne esideramo uno in lingua persiana, et similmente desideramo in lingua persiana un'altro libro del detto Avicenna chiamato Liber compositionis eius et scientia sermonis i logicae et scientia naturalis et scientia metaphysica.

Si desidera anco questo libro in lingua persiana perche in lingua arabica l'havemo cioè Dioscorides de Simplicibus.

Vegano haver informatione da qualche dottore persiano valent'huomo che vene sono massime dove e la corte del Re. Se vi è memoria delle lettere o vero caratteri antichi et propii delli persiani delli quali si servivano prima et pigliassevo questi cartteri arabici delli qualli si servero hoggi et vegano haverne copia et se possano havere qualche libretto di facilmente venesarranno nella libreria del Re. sarebbe una ottima cosa.

Vegano havere qualche cronica o vero historia delli re di Persia et delli fatti et progressi loro.

Raimondi a los padres carmelitas en Persia, Biblioteca Nazionale Firenze Ms NazII V 157 f.29.

7. Primera audiencia del Sah en 1608: libros como regalo

El 3 de enero de 1608 en la primera audiencia los misioneros carmelitas entregan, en Isfahán, al Sah los regalos que le habían traído, valorados en más de 2000 escudos: el Libro de los santos Evangelios de la Stamperia Orientale Medicea (Evangelium sanctum Domini nostri Iesu Christi conscriptum a quatuor Evangelistis sanctis idest, Matthaeo, Marco, Luca et Iohanne = Bišārat Yasū' al-masīḥ kamā kataba mār Mattā wāḥid min at-nā 'asār min talāmīdīhi. Autor: Joannes Baptista Raymundus, Antonius Sionita, Medicea typographia, Romae 1591, en árabe) y un magnífico ejemplar de Euclides en lengua árabe impreso en 1594 (Euclidis Elementorum geometricorum libri tredecim. Ex traditione doctissimi Nasiridini Tusini nunc primum Arabice impressi, Romae: Tipografia

Medicea, 1594), un magnífico ejemplar de Euclides en lengua árabe impreso en 1594 de parte del Cardenal Cinzio Aldobrandini, y un volumen que contenía la historia del Antiguo Testamento y preciosas miniaturas, regalo del cardenal Bernardo Maciejowski (la hoy llamada Morgan Picture Bible o Crusader Bible, que pertenece al gótico iluminado francés, alrededor de 1250).

8. El convento de Jesús y María de Isfahán

Consagrado el convento de Isfahán con oratorio el 2 de febrero de 1608 ('una casucha'), al volver el P. Paolo Simone a Roma en marzo de 1608, en una mochila pondrá los manuscritos que el Sah enviaba al Cardenal Cinzio (un Euclides y otros cuatro de los que desconocemos el título y autor), y cosidos a su vestimenta la Biblia, dentro de la cual tenía las cartas del Sah, el Breviario, el diario del viaje, las cartas, dos vocabularios ('uno de palabras rusas, el otro de palabras turcas') y un poco de pan y queso que el sultán les dio para el camino. Antes de llegar a Alepo, le robaron la mochila con los manuscritos (AG OCD/A 234i). Mientras, en Isfahán, ya en un edificio más grande, con iglesia, consagrado el 24 de junio de 1609, los PP. Juan y Vicente perfeccionan su dominio de la lengua persa (constante en todo el período: clases diarias con nativos; incluso el P. Vicente al volver a Roma en 1610 y antes de regresar a Persia, asiste a clases de árabe) e inician el estudio del armenio (al regresar a Roma en 1628 el P. Juan Tadeo hablaba persa, armenio, turco, árabe, portugués, italiano, castellano y latín). La lengua no es solo un instrumento de comunicación con las personas, sino un vehículo para la propagación del Evangelio (Windler, 2019). Reciben a cristianos armenios, a persas instruidos ávidos de novedades y a mulás para controversias, a los que ofrecerán disponer a su antojo de libros sagrados, leerán el Corán (para poder realizar controversias que el derecho musulmán permite, igual que prohíbe la conversión y limita la predicación) y enviarán a Roma 'muchos libros'; impartirán clase de doctrina cristiana en persa y armenio todos los días, y el domingo explicarán el evangelio en lengua persa. También abrirán dos escuelas para la enseñanza de las lenguas europeas, que se convertirán en un foco transmisor y receptor de lenguas, donde los estudiantes del Colegio de San Pedro y San Pablo de Isfahán compilarán hacia 1621 un diccionario persa-italiano, atribuido al P. Baltasar de Santa María. También en sus cartas a Roma insisten, desde el principio, en la creación de un Colegio armenio en Roma donde se pueda enseñar a los jóvenes armenios que luego habrían de volver a Persia.

También el resto de órdenes en Persia (agustinos, capuchinos) trabajan el aspecto lingüístico, pero sin duda los carmelitas fueron los que mayoritariamente, entre todos los misioneros, potenciaron el estudio del persa y la traducción de textos

doctrinales. Baste para confirmar esta preminencia carmelita el siguiente elenco, reducidísimo: Ignacio de Jesús compiló *Linguae Persicae* (1637), un *Ditionarium Categoricalum Latino Persicum*, un diferente *Ditionarium Latino Persicum* y publicó su *Grammatica Linguae Persicae* (Roma, 1661); Dimas de la Cruz escribió un notable *Vocabulario Persico-Italico*; Barnabás de San Carlos escribe una *Grammatica Persica e Turcica* y compila un diccionario turco-persa-árabe-alemán-latín-italiano-francés. Durante la Cuaresma los frailes carmelitas leían y explicaban un breve cuestionario sobre el modo de confesarse, que compuso el P. Juan en lengua persa, además de conversar con los lugareños, aprender de prisioneros de guerra o tomar clases de árabe y persa de sacerdotes jacobitas, como el casis Hermes.

9. Segundo viaje del P. Vicente, 1610

El intercambio es constante. El P. Vicente vuelve a Persia embarcando el 28 de agosto de 1610 en Venecia, llevando con él dos pequeñas cajas de libros (además de otros que harán llegar mercaderes venecianos, portugueses, españoles), destacando los libros de la Stamperia Orientale, de merecida fama. El P. Vicente ha recibido, entre otros el día 8 de junio de 1610 los siguientes libros en árabe para llevarlos a Persia:

un Avicena (*Libri quinque canonis medicinae Abu Ali principis filii Sinae alias corrupte Auicennae. Quibus additi sunt in fine eiusdem libri logicae, physicae et metaphysicae. Arabice nunc primum impressi. Romae*, Tipografia Medicea, 1593), 4 Evangelios en árabe (*Evangelium Sanctum Domini Nostri Jesu Christi: conscriptum a quatuor Evangelistis sanctis idest, Matthaeo, Marco, Luca et Johanne. Giovanni Battista Raimondi, Stamperia orientale Medicea, Romae, typographia Medicea, 1591*), tan loados años más tarde por el cardenal Ingoli de Propanda Fide como indispensables para la propagación evangélica (APF, SOCG, 209, fol. 55r: 8), 2 Evangelios árabe-latín, edición de Raimondi y Antonius Sionita (cit.), 4 Geografías (Al-Idrísí, *De Geographia universalii Hortulus cultissimus mire orbis regiones, prouincias, insulas, vrbes, earum-que dimensiones & orizonta describens. Roma, Typ. Medicea, 1592*), 6 Grammatiche Giarromie (Abu 'Abd Allah Muhammed ben Muhammed ben Dawud al-Sanhagi Ibn Adjurrum: *Grammatica arabica in compendium redacta, quae vocatur Giarrumia, auctore Mahmeto filio Daudidis Alsan-hagij, Romae: typographia Medicea, 1592*), 20 profesiones de fe (*Breuis orthodoxae fidei professio, quae ex praescripto Sanctae Sedis Apostolicae ab Orientalibus ad sacrosanctae Romanae Ecclesiae unitatem venientibus facienda proponitur. Iussu sanctissimi domini nostri Clementis VIII. Excussum Romae: Typographia Medicea, 1595*).

ASF, Stamperia Orientale, filza 2, XXV, fol. 32r.

di Persia di fr. Antonio di Govea en portugues⁴, fr. Antonio de Govea Della reduction de christiani di San Thoma in portoghese⁵; Della monarchia ecclesiastica del Pineda in español la primera parte⁶; Salterio tradotto in italiano dal Panigarola⁷; comedias de Lope de Vega⁸; doctrina christiana arabica e latina⁹; salmi arabici e latini tutti¹⁰; qualche cosa de gli evangelio arabici¹¹; Grammatica chaldea di Giorgio Amira¹²; Stimulus compunctionis di fr. Gio di Giesù Maria¹³. Qualche cosa de Dioscoride in francese¹⁴; catechismo e dispute contra la seta mahomettana del patriarcha d'Antiochia en spañol¹⁵; De nove chori di gli Angioli del p. fr. Marcelo carmelitano scalzo, choro primo cive la corona della B. Teresa e la relatione delle feste fatti in Roma nella sua

à España: y su conversion, y la de otros dos Cavalleros Persianos. Por Juan de Bostillo en la calle de Samano.

⁴ Gouveia, A. (1611). *Relaçam em que se tratam as guerras e grandes victorias que alcaçou o grãde rey da Persia Xá Abbas do grão turco Mahometto [et] seu filho Ametbe*. Lisboa: por Pedro Crasbeeck.

⁵ Gouveia, A. (1606). *Iornada do Arcebispo de Goa Dom Frey Aleixo de Menezes, primaz da India Oriental, religioso da Ordem de S. Agostinho quando foy as Serras do Malauar & lugares em que morão os antigos christãos de S. Thome, & os tirou de muytos erros & heregias em que estauão & reduzio a nosta ... fe catholica & obediencia da Santa Igreja Romana*. En Coimbra: na officina de Diogo Gomez Loureiro.

⁶ Pineda, J. (1594). *Los Treynta Libros de la Monarchia Ecclesiastica, O, Historia Vniuersal del Mundo, diuididos en Cinco Tomos: Dirigido A La Magestad Infinita de nuestro Omnipotentísimo Criador, Gouernador, y Redemptor Iesu Christo, Rey de Reyes, y Señor de Señores. Primera Parte*. Barcelona: en la Empronta de Iayme Cendrat.

⁷ Panigarola, F. (1586). *Dichiaratione de i salmi di David*. Venetia: Apresso Andrea Muschio.

⁸ Lope de Vega Carpio (1609). *Las comedias del famoso poeta Lope de Vega Carpio. Recopiladas por Bernardo Grassa, agora nuevamente impresas y emendadas, con doze entremeses añadidos*. Valladolid: Juan de Bostillo.

⁹ Bellarmino, R. (1613). *Doctrina Christiana. Traducida al árabe por Victorium Scialac Accurensem y Gabriel Sionitam Edeniensem*. Romae: ex Typographia Savariana.

¹⁰ Tal vez, Scialac, V., & Sionita, G. (1614). *Liber psalmorum Davidis regis, et prophetarum. Ex Arabico idiomate in Latinum translatus*. Roma: Stefano Paolini f. Typographia Savariana. A. Girard (2017). Teaching and learning Arabic in early modern Rome: shaping a missionary language. In C. Burnett, A. Hamilton, & J. Loop (eds), *The Teaching and Learning of Arabic in Early Modern Europe* (pp 189-212). Leiden: Brill.

¹¹ Raimondi, G. B. (ed.). (1590). *Evangelium sanctum Domini Nostri Iesu Christi conscriptum a quatuor evangelistis sanctis idest, Mattheo, Marco, Luca, et Iohanne*. Rome: Typografia Medicea Orientale, que fue publicada con xilografías de Leonardo Parasole basadas en diseños de Antonio Tempesta y que se reeditó en 1591 con una versión interlineal en latín, Bishārat Yasū' al Masīḥ ka mā kataba Mār Matti wāḥid min ithnay 'ashar min talāmīdhīh / Euangelium Iesu Christi quemadmodum scripsit Mar Mattheus unus ex duodecim discipulis eius. Romae: Typographia Medicea.

¹² Amira, Georgius Michael (1596). *Grammatica syriaca, sive chaldaica*, Roma. Typ. Linguarum externarum, apud Jacobum Lunam. También la cita Della Valle en la carta XII de Isfahán, 23 de febrero de 1621, p. 182. A. Girard (2011). *Le Christianisme oriental (XVIIe-XVIIIe siècles): Essor de l'orientalisme catholique en Europe et construction des identités confessionnelles au Proche-Orient*, PhD thesis, École Pratique des Hautes Études.

¹³ P. F. R. Johannis a Jesu Maria carmelitae exalceati calaguritani (1778), *Stimulus compunctionis et Soliloquia. Florentiae*.

¹⁴ Dioscórides, P. (1605). *Les commentaires de M. P. André Matthiolus, médecin sénnois, sur les six livres de Pedacius Dioscoride Anazarbeen de la matière médicale* (Traduits de Latin en François par M. Antoine du Pinet). Lyon: Pierre Rigault.

¹⁵ *Catechismo para instrucción de los nuevamente convertidos de moros* (1599), Impreso por orden del Patriarcha de Antiochia y Arçobispo de Valencia Don Juan de Ribera, En Valencia, en casa de Pedro Patricio Mey, junto a S. Martín.

beatificatione¹⁶; Professione della fede Chatholica in arabico¹⁷; Qualche cosa de Salmi in hebraico; Qualche cosa del Theatrum orbis de Ortelius¹⁸.

ASV, Della Valle-Del Bufalo 92/1, fols 35r-37r

2) Los estudios de Dominique Carnoy-Torabi (2008) permiten arrojar algo de luz a la composición de las bibliotecas de los misioneros de distintas órdenes en Persia, y en concreto a las de Ispahán, en la que sobresalen las Escrituras, comentarios bíblicos, obras de liturgia —misales, breviarios, leccionarios con canto—, devoción, teología, derecho canónico, decretos papales, las constituciones carmelitas, la Geografía de Sansón d'Abbeville o la edición de Ptolomeo de 1552 en Basilea, los Diez Mil de Jenofonte, Cicerón, diccionarios hebreo-latín, italiano-turco, obras de medicina. Lamentablemente, a día de hoy, no se ha publicado el listado de obras encontradas.

3) Otra fuente es la biblioteca del P. Bernard de Sainte-Thérèse, carmelita descalzo, obispo de Babilonia y vicario apostólico de Ispahán (donde permanece

¹⁶ Fra Marcello della Madre di Dio (1615), *De' Nove Chori De Gli Angioli. Cioè De' Componimenti Poetici Del P. F. Marcello della Madre di Dio Carmelitano Scalzo Choro Primo. Che Contiene La Corona della B. V. Teresia Fondatrice de' Padri, e delle Monache Carmelitane Scalze. Overo Raccolta delle Compositioni, che per la Festa della sua Beatificatione si posero, nella Chiesa della Madonna della Scala di Roma, a dì 5. d'Ottobre 1614*. Rome: Guglielmo Faciotti.

¹⁷ *Brevis orthodoxae fidei professio quae ex praescripto Sanctae Sedis Apostolicae ab Orientalibus ad Sacrosanctae Ecclesiae unitatem venientibus facienda proponitur; iussu ... D. Clementis Papae VIII.* (1595), Excussum Romae: in Typographia Medicea, precede al título el mismo en árabe. Professione di fede cattolica in arabo, edita sotto Clemente VIII (1592-1605) con note manoscritte di Ilarione Rancati, en *Sessoriani dispersi 33.IV. Viviana Jemolo, Marco Palma, Sessoriani dispersi: contributo all'identificazione di codici provenienti dalla Biblioteca Romana di S. Croce in Gerusalemme*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1984 (Sussidi eruditi, 39, p. 43). En realidad, es de Gregorio XIII: *Professio orthodoxae fidei a Graecis facienda iussu Sanctissimi Domini Nostri Gregorii Papae XIII edita / Ομολογία της Ορθοδόξου πίστεως υπό των Γραικών ποιηθησομένη*, Roma, apud Franciscum Zanettum, 1582; y se atribuyó por error a Clemente VIII al publicarse una nueva edición de la versión árabe-latina, *Brevis Orthodoxae Fidei professio, quae ex praescripto Sanctae Sedis Apostolicae an Orientalibus ad sacrosanctae Romanae Ecclesiae unitatem venientibus facienda proponitur*, impresa en lengua árabe por la Tipografía oriental medicea en 1595, traducida el año siguiente en armenio; una versión en armenio había aparecido en 1584 presso i tipi di Domenico Basa. Texto definitivo establecido por una comisión especial durante el pontificado de Urbano VIII, *Professio orthodoxae fidei ab Orientalibus facienda. Iussu SS. D. N. Urbani VIII edita*, Roma, typis & impensis Sacr. Congreg. de Propag. Fide, 1642, con el texto latino en la página izquierda y las versiones armenia, árabe, griega, eslava, etc., en la derecha. El texto de la profesión se basaba en los contenidos dogmáticos definidos por los concilios de Florencia y de Trento, siendo el elemento central en él era el juramento final de obediencia al papa. La obediencia al romano pontífice era una garantía sólida e intrínseca de catolicidad, a través de la cual era posible sanar el cisma, el error primigenio de los orientales, del que dependían en última instancia sus posteriores desviaciones heréticas. Este era, en el fondo, el programa de las misiones católicas: primero reunir a los cristianos orientales mediante la sumisión de sus líderes jerárquicos al pontífice, luego proceder a corregir sus “abusos” y “errores”. A. Girard, *Comment reconnaître un chrétien oriental vraiment catholique? Élaboration et usages de la profession de foi pour les Orientaux à Rome (XVIe-XVIIIe siècles)*, in M.-H. Blanchet & F. Gabriel (2016), *L'Union à l'épreuve du formulaire. Professions de foi entre Églises d'Orient et d'Occident (XIIIe-XVIIIe siècles)*, Lovanio, pp. 235-258.

¹⁸ Ortelius, A. (1570). *Theatrum Orbis Terrarum*. Antuerpia: Auctoris aere & cura impressum absolutumque apud Aegid. Coppenium Diesth.

de julio de 1640 a marzo de 1642), que ya en 1642 constaba de varios cientos de libros en francés, latín, griego, italiano, árabe, armenio, turco y persa (catalogada por Mirot 1933).

11. La vuelta del tercer viaje del P. Vicente, 1621

Una de las ocupaciones de los frailes carmelitas descalzos en Persia fue la recogida y compra de manuscritos en lenguas orientales y el traslado de estos al Seminario de Misiones de Roma. El P. Vicente en su tercer viaje no puede ir a Ormuz y Sindi por la guerra persa-portuguesa al estar los caminos cerrados, por lo cual ha de volver a Roma en septiembre 1621. El 25 de septiembre de 1621 se redacta en Isfahán la patente por la que el P. Vicente queda constituido en procurador de D. Jorge Astracano, escocés y los libros orientales que con fecha de 26 de septiembre este deja al Seminario de San Pablo. El documento acredita cómo los Padres Carmelitas de Ispahán son los propietarios de una serie de libros, contenidos en tres catálogos, y se reconoce el derecho que tienen para reclamarlos y recuperarlos cuando les pareciere oportuno. Conservamos también la nota del P. Vicente donde afirma que cumplió todo lo encomendado en Alepo, y lo más importante, el listado de títulos (AGOCD/A 238d1-2). Y se los lleva, no sin la oposición del P. Próspero del Espíritu Santo, prior en ese momento del convento de Isfahán. La lista es la siguiente (entre paréntesis hemos puesto la referencia completa, AGOCD/A 238f5):

[1] *Ephemerides magni*, en 4º, pergamino blanco (Diodotus Erythraeus, *Ephemerides Alexandri*); [2] *Sphaera Clavii*, en 4º, perg. blanco (Christophori Clavii *In Sphaeram Ioannis de Sacro Bosco commentarius*. Romæ, ex officina Dominici Basæ, 1585); [3] *Praxis medicinæ Heurnii*, perg. blanca, en octavo; *Institutiones medicinæ Heurnii*, perg. blanca, en octavo (Io. Heurnii Ultraiectini *Institutiones medicinae, exceptae e dictantis eius ore: accessit Modus studendi eorum qui medicinae operam suam dicarunt* / Johan van Heurne / Hanouiae ad Moenum: Apud Guilielmum Antonium, 1593; Joannis Heurnii *Praxis medicinae nova ratio qua libris tribus methodi ad praxin medicam, aditus facillimus aperitur ad omnes morbos curandos. Ex accurata recensione Zachariae Sylvii medici roterodamensis*. Editio postrema, emendatior, opera auctores filii Otthonis Heurnii, ex officina Plantiniana Raphelengii, 1609); [4] *Memoriales de morbide puerorum et de*, perg. blanco, en octavo (*De morbis puerorum item de venenis et morbis venenosis - de venenis et morbis venenosis tractatus - censura de hippocratis operibus*, Girolamo Mercuriale editorial: ex officina pernea per Conrad. Vvaldkirch, Basileae, 1584); [5] *Chirurgia de Vigo*, en rojo, en octavo (*Practica in chirurgia: Practica in arte chirurgica copiosa* Joannis de Vigo Impressum ... per ...

Stephanú Guillineti [et] ... Herculem Bononiensem, 1514) y [6] Antidotarium Generale (*Antidotarium generale. Nunc primum laboriose congestum, methodice digestum. Cum elencho locupletissimo*. Wecker, Johannes Jacob. Basel, Eusebius Episcopus, 1580).

Conclusión

Como hemos visto, el trasiego en ambos sentidos de manuscritos y libros impresos es fundamental para la transmisión de conocimientos humanistas. Además, pensemos que en 1627 los carmelitas descalzos llevarán la primera imprenta a Isfahán a través del desierto y la ruta entre Alepo e Isfahán, con la idea de poder imprimir allí textos religiosos traducidos al persa y al armenio. La formación lingüística de los misioneros carmelitas en San Pablo, luego en Malta y Lovaina, será esencial para esta transmisión evangelizadora y unificadora impulsada por Clemente VIII, continuada por Paulo V, Gregorio XV y la Propaganda Fide, y Urbano VIII. La recepción de estas obras por estos viajeros, laicos y religiosos, de sólida formación humanista y, con ello, de amplios conocimientos clásicos, no es en absoluto difícil de explicar. Sea en bibliotecas (como en la excelente del cardenal Barberini, tan vinculado a los carmelitas descalzos), en universidades, en las sedes eclesiásticas o en las escuelas de misiones. Finalmente, a partir de estos viajes, de este abrir los ojos de Europa a un Oriente más allá de la peregrinación, a partir de los conocimientos que van avanzando a lo largo del siglo XVII, Oriente Medio deja de ser un desconocido, y la aventura comercial, geográfica, científica y evangelizadora posibilita el interés por un pasado hasta ese momento desdibujado. La cartografía, el dibujo de los lugares y la imprenta generan un interés que se asocia a la expansión comercial, a la seguridad de nuevas rutas y mercados, para ir adquiriendo rasgos cada vez más científicos a medida que nos acercamos a la Ilustración.

Bibliografía

- AGOCd: Archivo General Orden Carmelitas Descalzos, Roma. [Siempre citamos según las referencias de Fortes, A. (1997). *Las misiones del Carmelo Teresiano, 1584-1799: Documentos del Archivo General de Roma* (MHCT. Subsidia, 6). Roma: Teresianum.
- Almagia, R. (1956). Giovanni Battista e Gerolamo Vecchietti viaggiatori in Oriente. *Atti della Accademia Nazionale dei Lincei* (Roma), 11, 313-350.
- Alonso, C. (1962). Nuevas aportaciones para la historia del primer viaje misional de los Carmelitas Descalzos a Persia. *Missionalia Hispanica*, 19, 249-287.
- Alonso, C. (1996). Una embajada de Clemente VIII a Persia (1600-1609). *Archivum Historiae Pontificiae*, 34, 7-125.

- Babaie, S. (1994). *Safavid palaces in Ispahan: Continuity and change (1599-1666)*. New York: New York University.
- Blow, D. (2009). *Shah Abbas: The ruthless king who became an Iranian legend*. London-New York, I. B: Tauris.
- Brentjes, S. (2016). *Travellers from Europe in the Ottoman and Safavid Empires, 16th-17th centuries*. Abingdon: Taylor & Francis (Unlimited).
- Carnoy-Torabi, D. (2008). The forgotten library of the Isfahan missionaries. *Oriente* (Lisboa), 19, 94-105.
- Chick, H. (1939). *A chronicle of the Carmelites in Persia and the Papal Mission of the XVIIth and XVIIIth centuries* (Vol. 2). London: Eyre and Spottiswoode.
- Della Valle, P. (1843). *Viaggi: Descritti da lui demesimo in lettere familiari* (Vol. I-II). Brighton: Foreign Bookseller.
- Fani, S., & Farina, M. (Eds.). (2012). *Le vie delle lettere: La Tipografia Medicea tra Roma e l'Oriente, de Propaganda Fide nel 1622*. Firenze: Mandragora.
- Fernández de Mendiola, D. (2011). *El Carmelo Teresiano en la historia. III. Dos congregaciones del Carmen Descalzo: Desarrollo paralelo y visiones dispares (1597-1840)*. Roma: IHT (Studia 12).
- Flannery, J. M. (2013). *The Mission of the Portuguese Augustinians to Persia and beyond (1602-1747)* (Studies in Christian Mission, Vol. 43). Leiden: Brill.
- Floor, W. (2006). *The Persian Gulf: A political and economic history of five port cities 1500-1730*. Washington, D. C.: Mage Publishers.
- Floor, W. M., & Hakimzadeh, F. (2007). *The Hispano-Portuguese Empire and its contacts with Safavid Persia. The Kingdom of Hormuz and Yarubid Oman from 1489 to 1720: A bibliography of printed publications, 1508-2007*. Lovaina: Peeters.
- Flores, J. M., & Matthee, R. P. (2011). *Portugal, the Persian Gulf and Safavid Persia*. Lovaina: Peeters.
- Fortes, A. (1997). *Las misiones del Carmelo Teresiano, 1584-1799: Documentos del Archivo General de Roma*. (MHCT. Subsidia, 6). Roma: Teresianum.
- Gil, L. (2006, 2009). *El Imperio luso-español y la Persia safávida. I (1582-1605) y II (1606-1622)*. Madrid: FUE.
- Giovanni di Gesù Maria (1994). *Scritti missionari*. In G. Strina (Ed.). Bruxelles : Mth Soumillion.
- Girard, A. (2010). L'enseignement de langues à Rome au XVIII siècle. In B. Grevin (Ed.), *Magreb-Italie: Des passeurs médiévaux à l'orientalisme moderne* (pp. 209-234). Roma: École Française de Rome.
- Girard, A. (2011). *Le Christianisme oriental (XVIIe-XVIIIe siècles): Essor de l'orientalisme catholique en Europe et construction des identités confessionnelles au Proche-Orient*. Thèse de doctorat de l'École Pratique des Hautes Études.
- Half, D. (2016). *The Arabic Vulgate in Safavid Persia: Arabic printing of the gospels, catholic missionaries, and the rise of shi'ī anti-christian polemics*. (Dr. Phil.) Freien Universität Berlin.
- Haneda, M. (1990). Maydan et Bagh: Reflexion à propos de l'urbanisme du Shah 'Abbas. *Documents et Archives Provenant de L'Asie Centrale* (pp. 87-99). Kyoto.
- Heyberger, B. (1994). *Les Chrétiens du Proche-Orient au temps de la Réforme catholique*. Rome: École Française de Rome.
- Houston, C. (2012). Turning Persia: The Prospect of Conversion in Safavid Iran. In L. Stelling, H. Hendrix, & T. M. Richardson (Eds.), *The Turn of the Soul: Representations of Religious Conversion in Early Modern Art and Literature* (pp. 85-107). Leiden: Brill.

- Invernizzi, A. (Ed.). (2005). *Il Genio vagante: Babilonia, Ctesifonte, Persepoli in racconti di viaggio e testimonianze dei secoli XII-XVIII*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- Isidoro a Sancto Ioseph & Petrus a S. Andrea (1668-1671). *Historia Generalis Fratrum Discalceatorum Ordinis B. Virginis Mariae de Monte Carmelo Congregationis S. Eliae* (Vol. I-II). Roma: Ex Typographia Philippi Mariae Mancini.
- Jackson, P., & Lockhart, L. (1986). *The Cambridge History of Iran, Volume 6: The Timurid and Safavid periods*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Matthee, R. (1998). Between Aloofness and Fascination: Safavid Views of the West. *Iranian Studies*, 31, 219-246.
- Matthee, R. (2010). The Politics of Protection: Iberian Missionaries in Safavid Iran under Sahn 'Abbas I (1587-1629). In C. Adang & S. Schmidtke (Eds.), *Contacts and Controversies between Muslims, Jews and Christians in the Ottoman Empire and Pre-Modern Iran* (pp. 245-272). Würzburg: Ergon Verlag.
- Matthee, R. (2020). Safavid Iran and the Christian missionary experience. *Midéa*, 35, 65-100.
- Matthee, R. (2021). *The Safavid world*. Ashgate. Oxford: Routledge.
- Melville, C. (Ed.). (2021). *Safavid Persia in the Age of Empires Volume X: The idea of Iran*. London: I. B. Tauris.
- Mirot, L. (1933). Le séjour du Père Bernard de Sainte-Thérèse en Perse (1640-1642). *Études Carmélitaines* (Paris), II époque, 18, 213-236.
- Moriones, I. (1994). *El P. Doria (1539-1594) y el carisma teresiano*. Roma: Orden de los Padres Carmelitas Descalzos.
- Moriones, I. (1997). *El Carmelo Teresiano y sus problemas de memoria histórica*. Vitoria. El Carmen.
- Moriones, I. (2012). *Teresa de Jesús. Maestra de perfección*. Roma: Institutum Historicum Teresianum.
- Newman, A. J. (2009). *Safavid Iran: Rebirth of a Persian Empire*. London: I. B. Tauris.
- Piemontese, A. M. (1979). La grammatica persiana di G. B. Raimondi. *Rivista degli Studi Orientali*, 53, 141-150.
- Piemontese, A. M. (1989). Catalogo dei manoscritti persiani conservati nelle biblioteche d'Italia (pp. 37-109). Roma: Istituto Pol. e Zecca dello Stato.
- Piemontese, A. M. (1993). Leggere e scrivere 'Orientalia' in Italia. *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa. Classe di Lettere e Filosofia* (Pisa), Serie III, 23, 427-453.
- Piemontese, A. M. (2010). The Emergence of Persian Grammar and Lexicography in Rome. *Rivista degli Studi Orientali* (Roma), 83, 399-415.
- Piemontese, A. M. (2013). *La Persia istoriata in Roma*. (Studi e testi, 480). Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana.
- Piemontese, A. M. (2017). *Persica Vaticana: Roma e Persia tra codici e testi*. (Studi e testi, 512). Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana.
- Pizzorusso, G. (2008). Tra cultura e missione: la Congregazione 'de Propaganda Fide' e le scuole di lingua araba tra XVII e XVIII secoli. In A. Romano (Ed.), *Rome et la science moderne entre Renaissance et Lumières* (pp. 121-152). Rome: Publications de l'École française de Rome.
- Pizzorusso, G. (2009). La preparazione linguistica e controversistica dei missionari per l'Oriente islamico: scuole, testi, insegnati a Roma e in Italia". In B. Heyberger, M. García-Arenal, E. Colombo, & P. Vesmara (Dirs.), *L'Islam visto da Occidente. Cultura e religione del Seicento europeo di fronte all'Islam* (pp. 253-288). Milano: Marietti.

- Pizzorusso, G. (2022). *Propaganda Fide. I. La congregazione pontificia e la giurisdizione sulle missioni*. Roma: Edizioni di Storia e Letteratura.
- Resende, V. (2010). Ambassadors, adventurers, travellers and their writings: The roots of Anglo-Portuguese rivalry in Persia and in the Persian Gulf (late 16th-early 17th century). In J. P. Oliveira e Costa & V. L. Gaspar Rodrigues (Eds.), *O Estado da Índia e os Desafios Europeus: Actas do XII Seminário Internacional de História Indo-portuguesa*. Lisboa: CHAM.
- Savory, R. (1980). *Iran under the Safavids*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Windler, C. (2018). *Missionare in Persien*. Köln: Böhlau.
- Windler, C. (2019). Between Convent and Court Life: Missionaries in Isfahan and New Julfa. In N. Amsler, A. Badea, B. Heyberger, & Ch. Windler (Eds.), *Catholic missionaries in early modern Asia: Patterns of localization* (pp. 15-29). Oxford: Routledge.

